



دانشگاه کردستان

## فرم طرح درس

### اطلاعات اولیه درس

عنوان درس	مقطع	نام مدرس	زمان بندی هفتگی	نوع درس	تعداد واحد درس
فن ترجمه	کارشناسی (ترم ۴)	شرافت کریمی	دوشنبه هر هفته ساعت ۱۶ تا ۱۸	<input checked="" type="checkbox"/> اجباری <input type="checkbox"/> اختیاری	۲ واحد

### محدوده علمی درس

#### پیش نیازها

- (۱) پیش نیاز: در سر فصل دروس پیش نیاز اجباری ندارد؛ اما دانسته های دانشجویان در صرف و نحو و لغت پیش نیاز این درس است (بنابر نظر استاد).
- \* پیش نیازها لزومی ندارد حتماً دروس باشند؛ بلکه پیش دانسته ها یا ابزارها را هم می تواند شامل شود.

#### هم نیازها

ندارد

#### نرم افزار (مهارت های عملی) مورد استفاده در طول دوره

- (۱) نرم افزار: پاورپوینت

#### روش آموزش

سخنران  پرسش و پاسخ  حل تمرین  کار عملی (آزمایشگاه یا کارگاه)  کار بانرم افزار

#### منابع درس

- (۱) مرجع: فن ترجمه (ویراست جدید ۲) از یحیی معروف
- (۲) نمونه متون متعدد که توسط استاد به دانشجویان داده می شود.

## اهداف درس

## اهداف کلی

در پایان این درس، انتظار می‌رود شما:

- ۱) کلیات اساسی و قابل اهمیت را در ترجمه انواع متون مختلف فارسی به زبان عربی و عربی به زبان فارسی به صورت کتبی یا شفاهی یاد گرفته و به کار بگیرید.
- ۲) بتوانید نحوه از عهده معادل‌یابی برای اسم‌های خاص و تاریخ‌ها برآید و آن را انجام دهید.
- ۳) شمای کلی فن ترجمه و مهارت‌های مترجم را درک و انواع متون ترجمه شده را تشخیص دهید؛
- ۴) زمینه نظری علم ترجمه را فهمیده باشید و بتوانید آن را به صورت عملی در در فارسی یا عربی اجرا کنید؛
- ۵) روابط بین کلمات و جملات را در ساختار جملات فهمیده باشید و با توجه به آن ترجمه قابل قبول ارائه دهید؛
- ۶) بتوانید تحلیل درستی از انواع فرهنگ لغتها (معاجم) انجام دهید و از آن استفاده کنید؛
- ۷) مسائل دشوار در انتقال معنا از عربی به فارسی یا فارسی به عربی را با انواع روش‌های ترجمه در انواع متون تحلیل کنید و به کمک فرهنگ لغت و درک معنایی درست از متن آن را به زبان مقصد منتقل کنید؛
- ۸) مهارت‌های لازم برای ترجمه شفاهی را کسب کنید؛
- ۹) در مواجهه با مسائل تصمیم‌گیری دنیای واقعی تفکری سیستمی داشته باشید.

## مهارت‌هایی (شغلی، تحصیلی) که دانشجوی در پایان دوره فرا می‌گیرد

- ۱) مهارت‌های لازم را برای ترجمه انواع متون کسب کرده باشد.
- ۲) دانشجو بتواند فنون نظری را در ترجمه متون عربی به فارسی به طور عملی به کار گیرد.
- ۳) دانشجو بتواند فنون نظری را در ترجمه متون فارسی به عربی به طور عملی به کار گیرد.

## ارزشیابی درس

سایر روش‌های ارزشیابی	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
<p>پروژه ترجمه ۱۵ نمره دارد و از مجموع نمرات حل تمارین و انجام ترجمه‌ها بدست می‌آید.</p> <p>نمرات تشویقی: ۱ نمره شامل مواردی نظیر:</p> <p>حل سؤالات چالشی، فعالیت کلاسی زیاد و مطرح کردن مسائل و مباحث نو یا ارائه یک خلاصه ۲ الی ۳ صفحه‌ای از مقاله‌ایی که نحوه ترجمه گونه‌ای از اصطلاحات را نشان دهد.</p>	<p>میان‌ترم ۱ <input checked="" type="checkbox"/> ۵ نمره (در جلسه ۵ برگزار خواهد شد)</p> <p>میان‌ترم ۲ <input checked="" type="checkbox"/> ۵ نمره (در هفته آخر ترم برگزار خواهد شد)</p>	<p>(۱۵) نمره (طبق تاریخ رسمی مندرج در تقویم آموزشی برگزار خواهد شد.)</p> <p>نمره نهایی = مجموع نمرات پایان‌ترم و میان‌ترم و پروژه ترجمه، تقسیم بر ۲</p>

## سایر نکات

آدرس‌های الکترونیکی لازم

آدرس الکترونیکی برای تماس با استاد [sh.karimi@uok.ac.ir](mailto:sh.karimi@uok.ac.ir)

### ساعت مراجعه دفتری و رفع اشکال

ساعت مراجعه و رفع اشکال: طبق ساعات تعیین شده در برنامه (با عنوان مشاوره دانشجویان) که بر درب دفترم الصاق شده و نیز هر جلسه پس از پایان کلاس دانشجویان می‌توانند مراجعه و اشکالات خود را رفع کنند.

### کلاس حل تمرین

تمارین این درس ابتدا در منزل توسط دانشجو و بعد از آن در کلاس توسط دانشجویان خوانده و تحلیل و رفع اشکال می‌شود.

### قوانین

- ۱) حضور در کلاس اجباری است و هر جلسه حضور و غیاب در کلاس به صورت کاغذی انجام و سپس در سامانه گلستان ثبت می‌شود.
- ۲) تأخیر دانشجویان ثبت خواهد شد.
- ۳) انجام تمام تکالیف و حل تمارین کتاب هر جلسه ضروری است و مجموع نمرات آن در نمره نهایی دانشجویان در این درس تأثیر خواهد داشت.
- ۴) استفاده از تلفن همراه در کلاس ممنوع است.
- ۵) انجام ترجمه‌ها در منزل بسیار مهم است و هر جلسه ارائه آن ضروری است.
- ۶) عدم حضور در امتحان میان‌ترم در جلسه ۱۵ به منزله نمره صفر خواهد بود.

### تکالیف

جزئیات برنامه تکالیف: لازم است دانشجو قبل از هر جلسه تمرینات مربوط به جلسه قبل را حل کند و تکالیف تعیین شده را انجام دهد. به تکالیفی که با یک هفته تأخیر تحویل داده می‌شود ۵۰٪ نمره اختصاص می‌یابد و به تکالیفی که بعد از آن انجام شود نمره‌ای اختصاص نمی‌یابد. انتظار می‌رود دانشجویان هر هفته بین ۵ تا ۷ ساعت برای کار خارج از کلاس به این درس اختصاص دهند.

### زمان بندی هفتگی

سرفصل ها باید برای ۱۵ هفته تنظیم شوند. هر هفته ممکن است شامل ۱ جلسه یا بیشتر باشد.

#### توضیحات ستون ها:

**سرفصل ها:** نام سرفصل ها و شماره فصول یا محدوده صفحات کتب منبع آورده شود.

**ستون تکالیف:** منظور از تکلیف، گزارش کار (آزمایشگاه یا کارگاه)، حل تمرین، پروژه کلاسی، جمع آوری داده، ترجمه، ارائه گزارش از مقالات علمی مرتبط و غیره است.

**ستون نمره:** درصد یا میزان نمره یا تعداد سؤال مورد انتظار از این سرفصل در امتحان، درج شود.

شماره هفته	سرفصل ها	تحویل تکالیف	تکالیف محوله پایان کلاس	نمره
۱	<b>نام سرفصل:</b> -مقدمه ای بر فن ترجمه و روش شناسی آن (تعریف، تاریخچه) و ضرورت آن <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۵ تا ۱۷	-	حل تمارین کتاب	۱
۲	<b>نام سرفصل:</b> انواع ترجمه، انواع متون برای ترجمه و مهمترین ویژگی های مترجم و آنچه باید بدانند. <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۲۰ تا ۵۰	تحویل تکالیف هفته ۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۳	<b>نام سرفصل:</b> نکات مربوط به ترجمه اسم و تعریب و اشتراک لفظی در دو زبان عربی و فارسی <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۵۲ تا ۷۰	تحویل تکالیف هفته ۲	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۴	<b>نام سرفصل:</b> مترادف ها و نحوه ترجمه اسم های خاص و ترکیب ها و صفت ها <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۷۳ تا ۹۰	تحویل تکالیف هفته ۳	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۵	<b>نام سرفصل:</b> ترجمه اعداد و شماره تلفن ها و آدرس ها <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۹۲ تا ۱۰۲	تحویل تکالیف هفته ۴	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۶	<b>نام سرفصل:</b> ترجمه ضمائر و انواع آن و ترجمه تئوین ها انواع منادا <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۱۰۳ تا ۱۲۲	تحویل تکالیف هفته ۵	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱
۷	<b>نام سرفصل:</b> ترجمه تمییز و استثنا و انواع مفعولات و ترجمه انواع موصولات و حرف "که" <b>آدرس مباحث در کتب منبع:</b> صص: ۱۲۳ تا ۱۴۱	تحویل تکالیف هفته ۶	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۲
۸	<b>نام سرفصل:</b> مبحث فعل و ترجمه انواع زمان ها + امتحان میان ترم ۱	تحویل تکالیف هفته ۷	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	۱

			آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۴۹ تا ۱۸۳	
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۸	نام سرفصل: ترجمه افعال دو مفعولی و فعل های ربطی و معلوم و مجهول و ناقصه و مقاربه آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۱۹۰ تا ۲۱۹	۹
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۹	نام سرفصل: ترجمه حروف و مباحث مربوط به آن آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۲۳۴ تا ۲۵۰	۱۰
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۰	نام سرفصل: ترجمه انواع جملات و نقل و قول ها و جملات پایه و پیرو آدرس مباحث در کتب منبع: صص: ۲۵۱ تا ۲۶۱	۱۱
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۱	نام سرفصل: ترجمه ضرب المثل ها و جملات کنایی و اصطلاحات خاص آدرس مباحث در کتب منبع: صص ۲۶۲ تا ۲۷۵	۱۲
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۲	نام سرفصل: مرور مبحث فعل و بخش زمان ها آدرس مباحث در کتب منبع: مرور فصل ۳	۱۳
۱	حل تمارین و ترجمه متن داده شده به دانشجویان	تحویل تکالیف هفته ۱۳	نام سرفصل: ترجمه متون گزیده و نمونه آدرس مباحث در کتب منبع: مرور مباحث کلی	۱۴
-	-	تحویل تکالیف هفته ۱۴	نام سرفصل: ترجمه متون گزیده و نمونه + امتحان میان ترم دوم آدرس مباحث در کتب منبع: مرور مباحث کلی	۱۵